

CONTRIBUCION AL CONOCIMIENTO DE LA NOMENCLATURA MICOLÓGICA NAHUATL

por Rafael Martín del Campo,  
Facultad de Ciencias, U.N.A.M.

Entre los múltiples nombres vernáculos empleados en nuestro tiempo para designar a las especies mexicanas de hongos macroscópicos, sorprendemos un gran número de términos supervivientes del náhuatl, ya sea en su forma original o deformados y convertidos en nahuatlismos incorporados al idioma castellano. En esta primera contribución intentaremos explicar su significado. Los nombres científicos de los hongos aquí mencionados, han sido tomados en su mayoría de Herrera y Guzmán (1961).

Antes de presentar los nombres vernáculos con su posible análisis etimológico, creemos oportuno aclarar que el que designa a cualquier hongo macroscópico en la lengua náhuatl, fue nanácatl, que es el plural de nácatl, carne. De este modo viene a quedar claro que a los hongos se les llamaba "carnes", y esta designación les fue aplicada quizá porque, después de cocinados, adquieren una consistencia semejante a la de la carne y, además, porque cuando se les cuece en una plancha (en México llamada por el nahuatlismo comal), desprenden un incitante aroma a carne asada. Es de reconocerse que este es un término apropiadísimo para los hongos, después de conocer su composición química, que incluye una elevada proporción de proteínas.

Una reminiscencia de la idea que encierra el término nanócatl, "carnes", se advierte en el nombre de "carnita" aplicado a la especie Hygrophorus russula, así como en el de "carnita de res", por medio del cual se conoce a Gomphidius rutilus.

CAZAHUATE. Primariamente, este es el nombre de los árboles del género Ipomoea (I. arborea, I. murucoides, etc.). El hongo Pleurotus ostreatus, que recibe el nombre de cazahuate, se cría en troncos o en tocónes, quizá también en los árboles llamados cazahuates. El nombre es una castellanización de cuauhzahuátic, árbol sarnoso, vocablo compuesto de cuá (itl), árbol y zahuátic, sarnoso.

COZTICNANACATL o cuzticananácatl. Cantharellus floccosus recibe este nombre que significa literalmente hongo amarillo; de coztic, amarillo y nanócatl, hongo.

CUAUHNANACATL. "Hongo de prado" (Molina), - es una equivalencia inaceptable que debe cambiarse por la de hongo de árbol. De cuáuitl árbol, madero o palo. Es probable que sea la denominación de los hongos del género Fomes que se crían en los troncos de ciertos árboles, o bien que son duros como la madera, aunque también, de manera más remota, pudiera aludir a los hongos que nacen al pie de los árboles.

CUAUHTLANANACATL. "hongo del monte" (Molina). De cuauhtla, montaña (boscosa), arboleda o bosque. Más definitivamente, sería hongo del bosque.

**CUILCHE.** Helvella crista es un hongo cuyo píteo se revuelve hacia arriba, plegándose. Este es el motivo por el cual pensamos que cuilche sea un apócope castellanizado de cuilchilli, ano.

**CUITLACOCHÉ.** (también llamado güitlacoche y huitlacoche), derivado de cuitlacochtli, vocablo compuesto de cuitla (tl), suciedad, basura, excremento y cochtli, dormido, significando en consecuencia la "suciedad dormida" o no aparente, por encontrarse cubierta por las brácteas en la espiga parasitada por el hongo Ustilago maydis.

**CHANA.** Nombre de difícil interpretación -- aplicado a Boletus (Tulophilus) felleus. ¿Derivado de chane, amo de la casa?

**CHICHIMAN.** Nahuatlismo del que no fue posible encontrar el vocablo náhuatl del que deriva. Duda-mos mucho que sea una corruptela de chichinanácatl, hongo amargo (chichic, amargo, puesto que es uno de los nombres vernáculos de Amanita caesarea, hongo comestible).

**CHILNANACATE.** Así pasó al castellano el sustantivo chilnanácatl, que significa hongo rojo o con tintes rojizos, igualmente llamado "enchilado", "hongo enchilado" y "colorado". De chil (li), hoy chile, fruto de diversas variedades de Capsicum annuum que enrojece al madurar y es utilizado en calidad de condimento estimulante. Con el nombre de chilnanacate se llama a

Hypomuces lactifluorum y a H. macrosporus.

CHILPAN. Posible apócope de chilpantli, vocablo compuesto de chil (li), chile (ver chilnanacate) y pantli, banaera. Nombre común para Lactarius deliciosus, al que también se llama enchilado y hongo enchilado.

ELOTE. Castellanzación de elotl, nombre náhuatl de la espiga tierna del maíz, Zea mays, aunque el hongo más mereciera el de "olote" (de olotl) que es el eje de la misma espiga después de removidos los granos. Elote se llama a Morchella esculenta y a M. conica, asimismo designadas por medio del hipocorístico "elotito".

GÜITLACOCHÉ. Ver cuitlacoche.

HUITLACOCHÉ. Ver cuitlacoche.

IXTLAUACAN NANACATL. "Hongo que emborracha" (Molina). De ixtlauaca, desierto o tierra llana y despoblada, sin árboles. Puaiera también tratarse de un gentilicio: hongo de Ixtlahuaca o Ixtlahuacan, región del hoy Estado de México. (Ver Mazahuaican nanácatl.)

IZTACNANACATL. Significa literalmente hongo blanco. De iztac, blanco. Russula delicata.

JICARITA. Hipocorístico de jícara, castellanzación de xicalli, recipiente extendido o bandeja -

que se labra en diversas maderas o cortando a la mitad los epicarpios duros de las calabazas o de otros frutos relativamente grandes y de forma globosa. El nombre se aplica a los hongos cuyo píleo tiene forma de escudilla invertida, entre ellos Amanita caesarea. -- (Ver xical blanco.)

MAZAUACAN NANACATL. "Honguillos que embeodan" (Molina); Siméon los define como hongos que producen vértigos. De mazauacan, "lieu sauvage" (Siméon), -- es decir, lugar salvaje o inculto. Creemos que también puede ser el nombre propio del poblado o la región que debió ser el lugar de origen de los indígenas del grupo étnico mazaua, de quienes se sabe que habitan en el noroeste del hoy Estado de México, en particular las inmediaciones de Ixtlahuaca. Parece ser que desde los tiempos antiguos hasta los modernos, es ésta una región famosa por sus hongos alucinógenos. En consecuencia, el nombre de mazauacan nanacatl puede encerrar -- una doble significación: 1, hongos procedentes de Mazauacan, Estado de México y 2, hongos que tienen crédito por su eficacia como alucinógenos ("honguillos que embeodan").

MAZAYEL. Compuesto de maza (tl), ciervo y yel, su hígado (elli, hígado): hígado de ciervo. Boletus edulis y B. (Suillus) brevipes.

MICCANI NANACATL. "Hongo ponzoñoso" (Molina). Micoani es "cosa mortífera o ponzoñosa". Segura--

mente es una designación general para todos los hongos venenosos.

*NANACATE*. Forma castellana de nanácatl, hongo (en general), sin implicar ningún sentido específico. Este nombre fue recaudado en relación con las especies Tricholoma cuneifolium y Psilocybe zapotecorum - (comunicación personal del Dr. T. Herrera), pero es válido para designar a cualquier hongo.

*NEJO*. Tricholoma equestre. El nombre vulgar es la forma castellanizada del náhuatl nexectic, ceniciento (lo mismo que en el caso de las llamadas tortillas nejas).

*NICHTAMALNANACATL*. Corruptela de nextamal--nanácatl, que significa hongo parecido al nextamalli o panecillo (tamal) de maíz preparado con ceniza, nex-tli. Huorophorus chrusodon.

*PIPILA*. Este es el nombre que los españoles aplicaron a la hembra del guajolote (uexólotl), dándole valor de singular y femenino, de pipiltin, uno de cuyos significados es el de hijos (pilli, hijo; pipiltin, plural por duplicación de la primera sílaba, hijos); así, en plural, se le utilizó para designar a la nidada de polluelos del totolin, uexólotl (el macho) o pavo. El nombre de pípila es aplicado al hongo Agaricus silvaticus.

SOCOYOL. Corruptela de xocoyolli. (Ver xocoyol.)

SOCHI. Corruptela de xóchitl, flor, pero - asimismo, posiblemente, apócope de xochināncatl, hongo como flor, nombre aparentemente en desuso en nuestra época. Sochi es una de las designaciones vulgares para Amanita caesarea, y que incluye la idea de flor, quizá debido a la coloración anaranjada del hongo. -- (Ver xochilnāncatl.)

SOPITZA. Corruptela de xopitzactli, pata de ave: xo (tl), pie o pierna y pitzauc, delgado alargado. Armillariella mellea. La denominación de pata de ave tal vez haya sido debida a la coloración parda amarillenta del estípote esbelto.

TECOMATE. Nahuatlismo derivado de tecómatl, recipiente a manera de olla. Amanita caesarea.

TECHALOTITO. Forma castellana aminorativa de techólotl, ardilla del suelo. El nombre se da a la especie Amanita calyptroderma.

TEJAMANIL o tajamanil. Castellonización de tloxamanilli (de tla, cosa y xamanilli, cortada, hendi da); se llama así a la madera cortada en delgadas láminas. Clitocybe infundibuliformis.

TEJAMANILERO. Nahuatlismo con terminación -

castellana que significa el que hace o vende tejamanil. Se llama así a diversas especies de hongos: Clitocybe infundibuliformis, C. souamulosa, Melanoleuca melaleuca, Collubia fusipes, C. druophila y Luophullum decastes. (Ver tejamanil.)

TEONANACATL. De teotl, dios: hongo divino. Siméon, basándose en Sahagún, dice que es un hongo pequeño, de sabor desagradable, que embriaga, produce alucinaciones y es medicinal contra las fiebres de la gota. Es uno de los nombres que se aplicaron a los hongos alucinógenos (Psilocybe spp.).

TEOTLAQUILNANACATL. De teo (tl), dios y tlaquil (li), encalado, bruñido. Nos inclinamos a pensar en otra posibilidad: la de que este nombre no sea más que una alteración de teotlacualnanácatl, pues teotlacualli significa "comida espiritual o divina" (Molina) y nos parece más acorde con la condición de los hongos Psilocybe caerulescens y P. mexicana a los que se llaman teotlaquilnanácatl en Puebla (Guzmán, 1960).

TEPEXINANACATL. Hongo que embriaga (Siméon). De tepexi (tl), peñasco (Molina), que Siméon acepta igualmente como altura o precipicio. Entonces, viene a ser hongo de los peñascos o de los precipicios. En el último caso, hongo de los precipicios, el nombre pudiera encerrar un sentido simbólico o metafórico por los efectos que produce después de ingerido, pues que claramente se trata de uno de los hongos alucinógenos, a

algunos de los cuales se llama hongos de desbarrancadero o derrumbito (Psilocybe caerulescens) (Guzmán, - - 1959).

TETOXCOZCATE. Nombre al parecer muy alterado por el uso al transcurrir el tiempo, pues no hemos podido llegar hasta su forma náhuatl original. Provisionalmente suponemos que quizá sea una corruptela de totolcózcatl (ver este término). Sarcosphaera coronaria.

TEYUINTI NANACATL. "Champignon enivrant" - (Siméon, tomado de Hernández ?). Del adjetivo teyuinti, "qui enivre quelqu'un, enivrant". Designación general para los hongos alucinógenos.

TLAZOLNANACATL. "Hongo de prado" (Molina). De tlazolli, "basura que echan en el muladar" (Mol.) o de tlazollo, "cosa llena de basura". Entonces, mejor sería definirlo como hongo de basurero o de lugar sucio.

TOSTOMITE. Casi seguramente derivado de tochtomitl (toch (tli), conejo y tómitl, pelo, lana, vello), pelo de conejo, debido a la presencia de finas espinitas en el exoperidio de Luconperdon fuscum.

TOTOLCOZCATL. De totolin, pavo o guajolote y cózcatl, collar: collar del pavo, aludiendo a la semejanza del hongo Rhodophyllus abortivus con las carúnculas del cuello (corales) del pavo o guajolote.

**TOTOPIXTLE.** Corruptela de totopitztl y ésta, contracción de totopitzactli (toto (tl) ave, pájaro y pitzactli, cosa delgada, flaca; por extensión se llama pitztl al caballo flaco, huesudo). El término - significa aproximadamente pájaro flaco. Russula delica.

**TUZA.** Castellanización de tozan, roedor más corpulento que la rata y considerado como plaga agrícola. Nombre relacionado con el hongo Amanita calyptroderma, debido a su crecimiento hipogeo (Herrera y Guzmán).

**TZENSO.** Término de difícil explicación, de no tratarse de una corruptela de centzon (tli) o tzenzontli, cuatrocientos, por la abundancia con que se producen, lo cual sería válido, por ejemplo, en el caso de Luophyllum decastes, hongos a los que también se llama clavitos y amontonados. El nombre, de acuerdo con esta posibilidad de interpretación, sería centzon narácatl, cuatrocientos (o innumerables) hongos. El mismo nombre de "tzenso" es aplicado, además de a L. decastes, a estas otras especies: Tricholoma equestre, Laccaria laccata y Amanita rubescens.

**XICAL BLANCO.** Xical es apócope de xicalli, jícara, escudilla o bandeja. Amanita calyptroderma. - (Ver jicarita.)

**XOCOYOL.** De xocouolli, hierba acedera. El nombre significaría (hongo) ácido, agrio. Laccaria laccata.

XOCHILNANACATL. De xochi (t) l, flor y nanácatl. Amanita caesarea. (ver sochi ) Molina dice xochinanácatl y lo define como hongo que emborracha. Este significado no es aplicable al xochilnanácatl de que se trata, que es una especie acreditada entre las comestibles.

YOTITO. Diminutivo castellano de la contracción de youctli, "cascabel de árbol" (Molina), fruto - también llamado coao de fraile, Thevetia thevetioides. Yotito es uno de los nombres comunes de Agaricus campestris.

ZACANANACATL. "Hongo de prado" (Molina). De zaca (tl), paja, césped, pasto, hierba gramínea o de zaca (tla), herbazal o prado, y en México zacatal.

#### LITERATURA CONSULTADA

GUZMAN, G., 1959. Nueva localidad de importancia etnomicológica de los hongos neurotrópicos mexicanos - (Necaxa, Pue., México). Ciencia (Méx.), 20: 85-88.

\_\_\_\_\_, 1960. Sinopsis de los conocimientos sobre los hongos alucinógenos mexicanos. Bol. Soc. Bot. Méx., 24: 14-34.

HERRERA, T. Comunicación personal.

HERRERA, T. y G. GUZMAN. 1961. Taxonomía y ecología de los principales hongos comestibles de diversos lugares de México. An. Inst. Biol. Méx., 32: 33-135.

MOLINA, A. de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México, 1571; reimposición facsimilar, Madrid, 1944.

ROBELO, C. A. *Diccionario de aztequismos*. 3a. edición. Ediciones Fuente Cultural, México, sin fecha.

SIMEON, R. *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*. París, 1885. Reimpresión facsimilar, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz, Austria, 1963.